



UNIVERSIDAD DE ALMERIA  
GUÍA DOCENTE CURSO: 2010-11

### DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

Asignatura:	Técnicas de Traducción Profesional		
Código de asignatura:	70483122	Plan:	Máster en Estudios Ingleses: Aplicaciones Profes. y Comunic. Intercultural
Año académico:	2010-11	Ciclo formativo:	Master Oficial
Curso de la Titulación:	1	Tipo:	Obligatoria
Duración:	Segundo Cuatrimestre		

### DISTRIBUCIÓN HORARIA DE LA ASIGNATURA SEGÚN NORMATIVA

	Créditos:	3	Horas Presenciales del estudiante:	22,5
			Horas No Presenciales del estudiante:	52,5
			Total Horas:	75

#### UTILIZACIÓN DE LA PLATAFORMA VIRTUAL:

Semipresencial (b-learning)

### DATOS DEL PROFESORADO

Nombre	<b>Perdú Honeyman, Nobel Augusto</b>		
Departamento	Filología Inglesa y Alemana		
Despacho	1.10		
Horario de tutoría			
Teléfono	85220	E-mail (institucional)	<a href="mailto:nperdu@ual.es">nperdu@ual.es</a>
Recursos Web personales	<a href="#">Web de Perdú Honeyman, Nobel Augusto</a>		

## ORGANIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Actividades previstas para el aprendizaje y distribución horaria del trabajo del estudiante por actividad (estimación en horas)

I. ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE (Presenciales / Online)	• Sesiones de contenido teórico	6,5
	• Sesiones de contenido práctico	15,0
	• Sesiones de grupo de trabajo	1,0
	• Prácticas externas	0,0
	• Tutorías colectivas	0,0
	• Tutorías individuales	0,0
	<i>Total Horas Presenciales/On line ...</i>	22,5
II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES DEL ESTUDIANTE (Trabajo Autónomo)	• ( Trabajo en grupo, Trabajo individual )	52,5
	<i>Total Horas No Presenciales ...</i>	52,5
TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE		75,0

<b>ELEMENTOS DE INTERÉS PARA EL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA</b>
Justificación de los contenidos
Una de las salidas profesionales demandadas por la sociedad es la traducción dentro de los diferentes gremios profesionales.
Materia con la que se relaciona en el Plan de Estudios
Todas las materias del Módulo de aplicaciones profesionales, y también de las del módulo de investigación.
Conocimientos necesarios para abordar la Asignatura
Las especificadas en la memoria de la titulación
Requisitos previos recogidos en la memoria de la Titulación
La lengua vehicular del Máster es el inglés por lo que el estudiante debe tener una competencia en la lengua inglesa equivalente a un nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, que le permita comprender los textos y discursos utilizados en las materias de la formación básica. Ha de saber expresarse adecuadamente tanto de forma oral como escrita con el objeto de poder progresar de manera satisfactoria en los estudios.

<b>COMPETENCIAS</b>
Competencias Generales
<i>Competencias Genéricas de la Universidad de Almería</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocimiento de una segunda lengua</li> <li>• Capacidad para aprender a trabajar de forma autónoma</li> <li>• Capacidad para resolver problemas</li> <li>• Conocimientos básicos de la profesión</li> <li>• Habilidad en el uso de las TIC</li> <li>• Comunicación oral y escrita en la propia lengua</li> </ul>
<i>Otras Competencias Genéricas</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Habilidad para el aprendizaje</li> <li>• Aplicación de conocimientos</li> </ul>
Competencias Específicas desarrolladas
Manejo de las herramientas de acceso a la información y bancos de conocimiento que capaciten para obtener resultados frente a problemas reales en el aula de inglés. (CE28)
Capacidad para usar herramientas informáticas de aplicación en el campo de la traducción. (CE39)
Capacidad de traducir textos audiovisuales y de divulgación científico-técnica. (CE40)
Capacidad de detectar falsos amigos, préstamos y errores frecuentes en la traducción del inglés al español. (CE43)
Capacidad de elaboración y procesamiento de listas de términos específicos relacionados con una amplia gama de diversos entornos científicos. (CE47)
Análisis y aplicación de conocimientos del ámbito legislativo y su traducción en lengua inglesa.

<b>OBJETIVOS/RESULTADOS DEL APRENDIZAJE</b>
Objetivos generales
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Valorar el papel social de la actividad traductora como actividad de mediación intercultural</li> <li>• Identificar las herramientas básicas de la traducción</li> <li>• Conocer el proceso de análisis de textos con vistas a su traducción con fines determinados</li> <li>• Comprender el proceso de traducción y las distintas etapas que lo componen</li> <li>• Identificar problemas de traducción</li> <li>• Aprender los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción</li> <li>• Iniciarse en el estudio de los principales enfoques teóricos y metodológicos de la teoría de la traducción</li> </ul>
Objetivos específicos
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Determinar el contexto de traducción de un texto determinado</li> <li>• Determinar la finalidad social de una traducción</li> <li>• Identificar las implicaciones de las diferencias culturales para la traducción</li> <li>• Analizar un texto con vista a su traducción según el contexto de traducción y su finalidad</li> <li>• Identificar las etapas del proceso de traducción</li> <li>• Analizar un texto traducido según el contexto de traducción y su finalidad</li> </ul>

**BLOQUES TEMÁTICOS Y MODALIDADES ORGANIZATIVAS**

<b>Bloque</b>	Técnicas de traducción en tipos de textos diferentes
---------------	--

**Contenido/Tema**

	Técnicas de traducción en tipos de textos diferentes
--	--

**Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo**

<i>Modalidad Organizativa</i>	<i>Procedimientos y Actividades Formativas</i>	<i>Observaciones</i>	<i>Horas Pres./On line</i>
Sesiones de contenido teórico	Clase magistral participativa		1,0
Sesiones de contenido práctico	Ampliación de explicaciones		1,0
	Debate		2,0
	Dudas o conflictos		1,0
	Estudio de casos		2,0

**Descripción del trabajo autónomo del alumno**

En debate basado en 5 trabajos de traducción de diferentes tipos de textos, se deducen criterios y métodos de traducción.

<b>Bloque</b>	Procedimientos de traducción
---------------	------------------------------

**Contenido/Tema**

	Procedimientos de traducción
--	------------------------------

**Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo**

<i>Modalidad Organizativa</i>	<i>Procedimientos y Actividades Formativas</i>	<i>Observaciones</i>	<i>Horas Pres./On line</i>
Sesiones de contenido teórico	Clase magistral participativa		2,0
Sesiones de contenido práctico	Ampliación de explicaciones		2,0
Sesiones de grupo de trabajo	Debate		1,0

**Descripción del trabajo autónomo del alumno**

Realización de traducciones de diferentes tipos de textos

<b>Bloque</b>	Curso online
---------------	--------------

**Contenido/Tema**

	Curso online
--	--------------

**Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo**

<i>Modalidad Organizativa</i>	<i>Procedimientos y Actividades Formativas</i>	<i>Observaciones</i>	<i>Horas Pres./On line</i>
Sesiones de contenido teórico	Otros	Orientaciones sobre funcionamiento	0,5
Sesiones de contenido práctico	Otros	Realización del curso online	4,0

**Descripción del trabajo autónomo del alumno**

Los alumnos realizan las unidades del curso online

<b>Bloque</b>	Medios (informáticos y bibliográficos) aplicados a la traducción
---------------	--

**Contenido/Tema**

	Medios (informáticos y bibliográficos) aplicados a la traducción
--	--

**Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo**

<i>Modalidad Organizativa</i>	<i>Procedimientos y Actividades Formativas</i>	<i>Observaciones</i>	<i>Horas Pres./On line</i>
Sesiones de contenido teórico	Otros	Uso de memorias de traducción	3,0
Sesiones de contenido práctico	Ampliación de explicaciones		0,5
	Dudas o conflictos		1,5
	Otros	Localización y uso de nuevos materiales	1,0

**Descripción del trabajo autónomo del alumno**

Se incluye el uso de al menos un programa de uso de memorias de traducción.

## PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS

### Criterios de Evaluación

La evaluación se ceñirá a la comprobación del desarrollo efectivo de las competencias. Específicamente, la calificación de cada estudiante se obtendrá a partir de la ponderación de la prueba global, las actividades dirigidas, el seguimiento del trabajo del alumnado, etc.

### Porcentajes de Evaluación de las Actividades a realizar por los alumnos

	<i>Actividad</i>	<i>(Nº horas)</i>	<i>Porcentaje</i>
I. ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE (Presenciales / Online)	• Sesiones de contenido teórico	( 6,5 )	12 %
	• Sesiones de contenido práctico	( 15 )	30 %
	• Sesiones de grupo de trabajo	( 1 )	3 %
	• Prácticas externas	( 0 )	0 %
	• Tutorías colectivas	( 0 )	0 %
	• Tutorías individuales	( 0 )	0 %
II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES DEL ESTUDIANTE (Trabajo autónomo)	• ( Trabajo en grupo, Trabajo individual )	( 52,5 )	55 %

### Instrumentos de Evaluación

- Informe de progreso
- Pruebas, ejercicios, problemas.
- Valoración final de informes, trabajos, proyectos, etc.
- Autoevaluación final del estudiante.

### Mecanismos de seguimiento

- Asistencia a tutorías
- Asistencia y participación en seminarios
- Alta y acceso al aula virtual
- Participación en herramientas de comunicación (foros de debate, correos)
- Entrega de actividades en clase
- Entrega de actividades en aula virtual

## BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía recomendada ( existente en el Sistema de Información de la Biblioteca de la UAL )

Puede ver la bibliografía existente en la actualidad en el Sistema de Gestión de Biblioteca consultando en la siguiente dirección:

<http://almirez.ual.es/search/x?SEARCH=70483122>

Otro material recomendado

BALTEIRO FERNÁNDEZ, M.I. 2005. "Aportaciones de diccionarios electrónicos al estudio del léxico en la práctica traductológica". Díaz Pérez, F.J. & A.M. Ortega Cebreros (eds.) A World of English, a World of Translation. Estudios interdisciplinarios sobre traducción y lengua inglesa. Jaén: Universidad de Jaén. 111-140. 9788484391845 UNIVERSIDAD DE JAEN. SERVICIO DE PUBLICACIONES E INTERCAMBIO

BUENO GONZÁLEZ, A. 2004. "False friends in English and Spanish: How to cope with them in translation". Díaz Pérez, F.J. & A.M. Ortega Cebreros (eds.) A World of English, a World of Translation. Estudios interdisciplinarios sobre traducción y lengua inglesa. Jaén: Universidad de Jaén. 337-358. 9788484391845 UNIVERSIDAD DE JAEN. SERVICIO DE PUBLICACIONES E INTERCAMBIO